

УДК: 594.341.(043.3)

КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ЛИНГВОМАДАНИЯТЫНДАГЫ НАМЫС ЖАНА АБИЙИР  
КОНЦЕПТИ

*Жусупова Аида Абдуллажановна ф.и.к.,  
ЖАМУнун орус филологиясы кафедрасынын доцентин м.а.  
Жалал-Абад шаары, Кыргыз Республикасы  
E-mail: [zhusupova-2016@mail.ru](mailto:zhusupova-2016@mail.ru)*

**Аннотация:** *Сунушталган илимий иште кыргыз жана орус маданиятындагы чындыкты металдык чагылдырылышын сүрөттөлүүсүн символикалык вербалдалган образ аркылуу идеалдуу түшүнүгүн аныкталуусу берилди. Иште тандалып каралуучу тилдеги фразеологиялык да, паремиялогиялык да фонддордо абайири, намыс, совесть, честь концептеринин реализациялануусу өзгөчө терең тилдик катмарларга сиңирилген.*

**Ачкыч сөздөр:** *концепт, лингвистика, тидик дүйнө картинасы, рухий универсум, вербализацияланган символикалык образ, паремиялогиялык фонд, менталдуулук.*

КОНЦЕПТ СОВЕСТЬ И ЧЕСТЬ В КЫРГЫЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Жусупова Аида Абдуллажановна к.ф.н., и.о. доцента  
кафедры русской филологии ЖАГУ имени Б.Осмонова  
г. Джалал-Абад, Кыргызской Республики  
E-mail: [zhusupova-2016@mail.ru](mailto:zhusupova-2016@mail.ru)*

**Аннотация:** *В данной работе концепт рассматривается как вербализованный символический образ идеального понятия, отражающий ментальное представление действительности, определяющееся системой традиций кыргызского и русской культур. И фразеологический, и паремиялогический фонд выбранных языков представляют собой наиболее проницаемый языковой пласт для реализации концептов совесть, честь, намыс, абийир.*

**Ключевые слова:** *концепт, лингвистика, языковая картина мира, духовный универсум, вербализованный символический образ, паремиялогический фонд, ментальность.*

CONCEPT CONSCIENCE AND HONOR IN KYRGYZ AND RUSSIAN LINGUISTIC  
CULTURES

*Zhusupova Aida Abdullazhanovna Ph.D., Acting associate professor  
Department of Russian Philology JASU named after B. Osmonov  
Jalal-Abad city, Kyrgyz Republic  
E-mail: [zhusupova-2016@mail.ru](mailto:zhusupova-2016@mail.ru)*

**Annotation:** *In this paper, the concept is viewed as a verbalized symbolic image of an ideal concept, reflecting the mental representation of reality, which is determined by the system of traditions of Kyrgyz and Russian cultures. Both the phraseological and paremiological foundations of the selected languages represent the most permeable language stratum for the realization of the concepts of conscience, honor, namys, and abiyir.*

**Key words and phrases:** *concept, linguistics, linguistic picture of the world, spiritual universe, verbalized symbolic image, paremiological foundation, mentality.*

В современной лингвистике все большее внимание привлекают исследования, проводимые в плане сопоставления двух и более языков. Такое явление в данное время

актуально. Обращение к межъязыковому анализу способствует лучше воспринимать закономерности и специфику функционирования изучаемых языковых фактов, и полнее осмыслить особенности своего родного языка.

Характерной чертой данного исследования является попытка рассмотрения «духовного универсума» людей различных культурно-исторических сообществ. Обнаружение и анализ важнейших универсальных категорий культуры, определяющих одновременно и категории человеческого сознания, невозможны без изучения языковой картины мира, в которой отражается восприятие действительности и «образ мира» в сознании соответствующего этноса.

В данной работе рассматривается лингвокультурный аспект паремийных изречений с концептом «честь», «совесть» - «абийир», «намыс» в русском и кыргызском языках.

Язык отражает как материальные стороны жизни народа, так и духовные стороны мира носителей языка - мораль, систему ценностей, менталитет (В. фон Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Э. Сепир, А.А. Потебня, А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов и др.).

В настоящей работе концепт рассматривается как вербализованный символический образ идеального понятия, отражающий ментальное представление действительности, определяющееся системой традиций кыргызского и русской культур. И фразеологический, и паремиологический фонд выбранных языков представляют собой наиболее проницаемый языковой пласт для реализации этих концептов *честь, намыс, абийир*. Выявив максимально полно состав языковых средств, репрезентирующих концепт, и описав семантику этих единиц, можно изучить сущность и содержание концепта.

Как считает В.В. Колесов, описание словесных знаков по концептам национального менталитета является принципиально новой формой толкования слов, так как слово выступает материалом концепта [Колесов 1999: 156]. Концепты разных культур имеют различия даже в том случае, если обозначающие их слова синонимичны или тождественны. И изучение концептов даёт возможность получить наиболее полное знание о понятии; существующем в сознании носителей языка и культуры, помогает выявить системность их образа мира и культурные стереотипы, отражающие особенности национального характера.

Проблеме изучения концептов в современной науке уделяется большое внимание. Это связано с повышенным интересом учёных к вопросам природы языковых единиц, их функционирования и способности хранить и передавать через поколения культурную информацию

Под концептом в данной работе понимается единица сознания, обобщающая познавательный и эмоциональный опыт человека в виде культурно обусловленных представлений о физических или духовных объектах окружающей действительности с выделением одной из наиболее значимых характеристик.

Объект исследования - паремийные изречения кыргызского и русского языков, отражающие нравственный мир человека.

Предмет исследования – морально - этический концепт «намыс», «совесть».

Степень изученности проблемы. Вопросы взаимосвязи языка и культуры интересовали лингвистов, как в дореволюционные годы, так и в годы становления отечественного языкознания. Так, учёные (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов и др.) считают, что полноценное познание культуры народа возможно только через язык. И в своих исследованиях доказывают, что языковые данные играют решающую роль для понимания своеобразия культуры и менталитета народа. Культура формирует языковые категории и концепты. [Маслова 2004: 27].

Понятие «намыс», «совесть» было и остаётся одним из важнейших для обыденного сознания человека. Это-понятие регламентирует поведение и регулирует

отношения, задавая нравственные ориентиры. Оно применимо к отдельному этносу и к человечеству в целом. Это понятие выступает как морально-этическая категория, которая осмысливается в разных культурах и имеет вербальное воплощение в разных языках.

Концепт *намыс* // *совесть* как лингвокультурологическая категория не был предметом специального, исследования в кыргызском языкознании и в тюркологии.

Фразеологические единицы и паремийные единицы языка - один из ценнейших источников информации о содержательности морально-этических концептов и ассоциативных связей между ними в сознании носителя языка.

Отличительной чертой кыргызской языковой картины мира является большее количество пословиц без переносного значения по сравнению с русским материалом. В кыргызских паремиях отражён менталитет различных социальных слоев, в них менее широко, чем в русских паремиях, представлена метафора.

Изучение паремиологического и фразеологического материала даёт возможность описать характеристические свойства исследуемого концепта, нашедшего отражение в мировидении лингвокультурологической общности и репрезентированного в языке.

Субъектом же стыда как компонента совести является человек со всеми присущими ему чертами, составляющими саму природу совести — нравственного мира человека, его особенностей и индивидуальных черт, моральных качеств.

Этические (нравственные) концепты являются продуктом и одновременно составляющей частью национальной ментальности, которая сознанием обычно не фиксируется. О нравственных воззрениях этноса заявляет сам этнос, причём на бессознательном языковом уровне, который можно считать самым объективным и беспристрастным средством самооценки. Этические концепты объединяют физический и духовный статус индивида и этноса в целом, складываясь в специфически национальную структуру, отражающую фундаментальные черты национального характера.

В структурно-грамматическом плане между языками также существуют как общие, так и различные черты. Сходство заключается в наличии в обоих языках одинаковых типов фразеологических единиц, эквивалентов. Различия в грамматическом плане связаны с наличием или отсутствием тех или иных категорий у фразеологизмов каждого языка, а также их функционированием. Кроме структурно-грамматического строя языка, несомненно учитывается и принадлежность различным языковым группам, т.е. здесь мы пытаемся идентифицировать совсем разные языковые группы.

*Намыс* в кыргызском языке является лексическим выражением и таких категорий как долг, обязанность. В русском языке это разные лексемы. Ср.: *намыс* - честь, долг, обязанность. Но лексема *честь* в кыргызском языке имеет и другое языковое выражение – *абийир, урмат, сый* связанное с почётом, уважением и авторитетом. В обоих языках *честь* связана с определёнными действиями, с поведенческими актами, а в кыргызском языке - и с ритуалом гостеприимства. Критерий уважительного отношения и почитания выражается также в антиномиях старший-младший, дети-родители, женщина-невестка.

В синонимичные отношения вступают также лексемы *аклак, аден* и *аброй* – составляющие концепт *совесть* в кыргызском языке. Следовательно, в кыргызском и русском языках есть конкретное слово для обозначения внутреннего мира человека. В русском языке – это *совесть, честь*, а в кыргызском - *намыс, аклак, абийир, аден*.

В заключении – отметим, что актуальность исследования морально-этических паремий позволяет не только описать содержание отдельных объективируемых в них концептов, но и смоделировать фрагмент концептосферы (морально-этические ценности) как систему взаимосвязанных морально-этических концептов. Паремии как часть языковой системы выступают в качестве хранилищ культурных традиций народного менталитета, в них наиболее ярко подмечены и отражены моменты жизнедеятельности представителей определенного языкового социума. Национальная специфика

фразеологического оборота отражает образ жизни и характер народа; его традиции, обычаи; этнический быт и т.д. Изучение паремийного материала даёт возможность описать характерные свойства исследуемого концепта, нашедшего отражение в мировидении лингвокультурологической общности и репрезентированного в языке.

№	Концепт «совесть» в русских пословицах и поговорках	Концепт «совесть» в кыргызских пословицах и поговорках
1.	Береги честь с молодю, а платье с нову	Абийириңди жашыңдан сакта
2.	В ком стыд, в том и совесть.	Абийирдүүдө аклак бар
3.	Есть совесть, есть и стыд, а стыда нет, и совести нет.	Баатыр намыс үчүн туулуп, намыс үчүн өлөт.
4.	В ком стыд, в том и совесть.	Намысты наардай көтөр
5.	Без стыда лица не износишь.	Намысты алдыруу – өлүмдөн катуу
6.	Людской стыд - смех, а свой - смерть.	Коёнду камыш өлтүрөт, жигитти намыс өлтүрөт.
7.	Хоть мошна пуста, да совесть чиста.	Намыс деген – улуу журт
8.	Совесть без зубов, а грызет.	Намыс балаадыр, отко-сууга саладыр
9.	Хотя на мне платье черно, да моя совесть бела.	Намыстуу кишиде кек жок, кекчилде тек жок
10.	Стыд не дым, а глаза ест.	Намысты тартып алууга болбойт
11.	Нечистая совесть спать не даёт.	Намыстуу болуу – улуулук
12.	Слава сына — отцу отрада.	Абийир тапса баласы, атасына бак конот.
13.	Честь превыше всего	Адептүү алкыш алат, адепсиз каргышка калат.
14.	Любому молодцу скромность к лицу.	Адамдын көркү адилеттүүлүктө,
15.	Лучше смерть, нежели позор.	Баатыр намыс үчүн туулуп, намыс үчүн өлөт.
16.	На ловца и зверь бежит.	Абийирдүү жигитке ажалдуу кийик жолугат
17.	Кто правдой живёт, тот добра наживёт.	Абийир үчүн ак жүр, алыш-беришке так жүр
18.	Завидующие глаза не знают стыда.	Байлыкты сүйгөн — намысты билбейт.
19.	Не бойся суда, а бойся стыда.	Казан карасы кетет, намыс карасы кетпейт.
20.	Чем сломать свою честь, лучше сломать свою кость.	Колдон намысты кетиргенче, канжыгадан баш бериш керек.

#### Использованная литература:

1. Аничков И.Е. Идиоматика и семантика // Вопросы языкознания, 1992, №5.
2. Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. 1993. № 3. С. 36-40.
3. Арсеньтьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. -Казань, 1989.
4. Арутюнова Н.Д: О стыде и стуже // Вопросы языкознания. 1997, № 1. С. 59-70.
5. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. -Ростов-на-Дону, 1964.
6. Аскольдов С.А. Концепт и слово. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1980.

7. Бабкин А.М. Идиоматика (фразеология) в языке и словаре // Современная русская лексикография. Л., 1979.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997.
9. Гуревич А.Г. Концепт света и тьмы в русской и английской языковых картинах мира: Автореф. дис.канд.филол.наук. Махачкала, 2005.
21. Левин Ю.И. Провербиальное пространство // Паремиологические исследования. Сб. статей. М., 1984, С. 108-126.
22. Ж.Койчуманов. Макал-лакаптар. Нуска сөздөр. Накыл кептер. Залкар ойлор. Бишкек «Бийиктик Плюс» - 2012)
23. М. Ибрагимов. Кыргыз макал, лакап, учкул сөздөрү. Бишкек-2008